



**HAL**  
open science

## Introducción lingüística al Diccionario antropológico ayoreo

Luca Ciucci

► **To cite this version:**

Luca Ciucci. Introducción lingüística al Diccionario antropológico ayoreo. Gabriella Erica Pia. Diccionario antropológico ayoreo, vol. 1, Ensayo introductivo al Diccionario antropológico ayoreo, Laboratorio di Linguistica della Scuola Normale Superiore, pp.7-14, 2014. hal-04429530

**HAL Id: hal-04429530**

**<https://hal.science/hal-04429530>**

Submitted on 2 Feb 2024

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

# ENSAYO INTRODUCTIVO AL DICCIONARIO ANTROPOLOGICO AYOREO

Gabriella Erica Pia



SCUOLA  
NORMALE  
SUPERIORE

LABORATORIO  
di LINGUISTICA



**Al chamán, en trance, aparecen las aves más poderosas, que hablan como personas y lo aconsejan. Antigua pintura rupestre de la serranía de Roboré - Santiago**

*Este libro es dedicado a la memoria de:  
Carlos, Ejéi, Maurizio y Giuliano, que, hasta el último, me acompañaron en la  
gran aventura entre los Ayoreo.*

# Índice

Presentación del Prof. Pier Marco Bertinetto.....	5
Presentación del Min. Eugenio Campo .....	6
Introducción lingüística al <i>Diccionario antropológico ayoreo</i> (Luca Ciucci) .....	7
Agradecimientos.....	15
Abreviaturas y aclaraciones.....	16
Premisas .....	18
Diferencias, de idioma, entre grupos ayoreo .....	23
<b>Capítulo primero .....</b>	<b>26</b>
<b>DISTRIBUCIÓN GEOGRÁFICA E HISTORIA .....</b>	<b>26</b>
Los Ayoreo de Bolivia y Paraguay.....	26
Distribución geográfica .....	27
División entre los grupos.....	27
Los nombres de las Tribus .....	28
Las grandes peleas de los Ayoreo, entre ellos.....	30
Los Ayoreo encuentran los Blancos a San José, son tan pálidos que no saben si viven en la Tierra de los Muertos.....	32
Noticias antiguas de los Ayoreo, entre realidad y leyenda .....	32
Mataron al Blanco, que le daba poca comida.....	33
Se encontraron con un gran frio, murieron todos, menos uno .....	36
Las noticias históricas .....	38
Los Ayoreo en el siglo pasado .....	39
Los Blancos agarran una chica del monte .....	39
Los contactos con los Blancos, los primeros regalos y el encuentro a Ipiás.....	40
El Contacto trae graves enfermedades .....	43
Los contactos recientes con los Ayoreo, todavía salvajes, en los años '90 y en el 2004.....	45
<b>Capítulo segundo.....</b>	<b>48</b>
<b>LA IDEOLOGÍA.....</b>	<b>48</b>
Los 'secretos' que no pueden ser revelados .....	48
El origen del Mundo y las <i>cuchade quicujaidie</i> .....	48
Las Personas se deshacen.....	51
<i>Ogué</i> , la Macana, se deshace.....	52
Los <i>Igasitade</i> .....	53
<b>Capítulo tercero .....</b>	<b>54</b>
<b>PUJOPIÉ LA FUERZA GENERADORA DE LOS CHAMANES.....</b>	<b>54</b>
El mito de <i>Pujopié</i> y los problemas encontrados para coleccionarlo .....	54
<i>Pujopié</i> y los perseguidores.....	56
Las plantas en las cuales <i>Pujopié</i> se subió .....	57
<i>Pujopié</i> trepó arriba de <i>Durujnai</i> , la Palmera que los chamanes fuman.....	59
<i>Pujopié</i> se desplaza a caballo. Los chamanes más poderosos son aves.....	60
Algunas aclaraciones en la historia de <i>Pujopié</i> .....	60
<b>Capítulo cuarto.....</b>	<b>61</b>
<b>EL TABACO Y LOS RITUALES CHAMANICOS .....</b>	<b>61</b>
<i>Sidejnái</i> , el descubridor del tabaco, es parecido al tabaco verdadero, pero no tiene sabor tan fuerte .....	61
Como <i>Chochí</i> descubrió <i>sidí</i> , el tabaco .....	61
La iniciación chamánica.....	62
No debe comer nada.....	63
La preparación del tabaco .....	63
Tomaron, cada uno más o menos medio litro.....	64
El peligro de tomar tabaco y el cuidante .....	64
El chamán entra en trance y ve los animales .....	65
Ya puede curar .....	67
La succión de los cuerpos.....	67
Yo he sido curado, por el último <i>dajjnái</i> , de nosotros.....	68
El papá de (O) toma tabaco, para hacerse chamán.....	69
<i>Pujopié</i> , la vida al principio del Mundo, las dos épocas .....	70
La <i>Cochoya</i> , símbolo del chamán, y otras marcas.....	71
La sesión chamánica, el <i>dajjnái</i> , sentado al suelo, fuma y recibe <i>Pujopié</i> .....	72
El chamán, generalmente, cura de noche.....	73
El gran casique <i>Uejái</i> es, también, chamán .....	73
Hay plantas que los chamanes ocupan, cuando no tienen tabaco .....	74
El <i>dajjnái tajiá dejode</i> , revisa los alrededores .....	76
El <i>dajjnái</i> malo, Orone abandonó la hija de Aotedé y los jóvenes estaban asustados.....	77
El <i>dajjnái</i> puede ser peligroso, se puede transformar en Tigre .....	78
Nuráimi, el hombre que sabía volar .....	78
¿Puede alocarse, un <i>dajjnái</i> ?.....	79

<i>Urigode</i> , los sueños especiales.....	80
<i>Sarode</i> de Luna, ella nunca tuvo sueños malos.....	80
El sueño de <i>Ajaraméi</i> , Armadillo negro, mata al instante.....	81
<i>Sarode</i> de algunos animales, contra los malos sueños,.....	81
Los malos sueños de <i>Pojí</i> , se pueden ocupar para sanar.....	82
<i>Dajusúi</i> , Anta, el poderoso, y Estrella Roja.....	83
El Escarabajo Negro era ‘ojo atento’. El <i>daijnái</i> lucha contra la Visión.....	83
Los <i>daijnane</i> alguna vez se asocian, para combatir juntos.....	84
“¿Qué hacen la <i>Oregaté</i> , la <i>Áyipie</i> y la <i>Pujopié</i> , durante el sueño?”.....	85
Crudo y cocido, en las prácticas chamánicas.....	86
Los <i>daijnane</i> son malos, con los hombres, por culpa de <i>Pujopié</i> .....	86
Los <i>sarode</i> .....	86
El <i>sarode irajatái</i> y el <i>daijnái</i> .....	88
Los <i>sarode</i> más peligrosos.....	89
Manueiné utilizaba, también, la cruz. El <i>tarejá</i> , no se puede curar persona de otro sexo.....	91
El <i>tarejá</i> , es otra forma, más sencilla de curar.....	92
Señales, para comunicarse y de los <i>daijnane</i> , para protección.....	93
Se utilizan los labios, para dar una señal, oculta, de ataque.....	94
Desnudarse, delante de una persona, es un tipo de venganza muy especial.....	94
<b>Capítulo quinto.....</b>	<b>96</b>
<b>LA PODEROSA ASOJNÁ Y SU FIESTA.....</b>	<b>96</b>
El Cuyabo, <i>Asojné</i> , su vida y sus <i>sarode</i> tan peligrosos.....	96
Se anuncia la Fiesta mirando las estrellas.....	98
Los mandamientos de <i>Asojné</i> .....	98
Los jóvenes pueden participar, desde los 16 años.....	100
A las primeras horas los hombres se separan de las mujeres.....	100
Van al lugar de la fogata y hacen bulla.....	101
Se van a la cacería ritual, llevando sólo un bastón.....	103
La cacería, hay que aguantar sed y hambre.....	103
La vuelta al campamento donde se hace la comida.....	106
Las mujeres quedan bien separadas de los hombres.....	108
Sigue la Fiesta de <i>Asojné</i> , peligroso, si no se lavan.....	109
Van al río a bañarse.....	109
Los chicos y la vuelta al campamento habitual.....	110
Las cruces se ponen hacia naciente, hacia el campamento de los hombres.....	111
Al centro del campamento hacer como una barrera.....	111
Todo es nuevo, se cambia de campamento, peligros.....	112
<i>Asojné</i> , <i>Guedoside</i> , Luna y <i>Pojí</i> , la Gran Lagartija, poderosos chamanes, se vengan contra los hombres, con fuertes ataques.....	113
<i>Ijnámejnai</i> , el Humo Blanco, de algunos pájaros, es muy peligroso.....	114
<i>Pucutasí</i> , el juego de la pelota, que se hace con los cabellos y su profundo significado ritual.....	114
<b>Capítulo sexto.....</b>	<b>116</b>
<b>LOS MUNDOS DE ARRIBA Y DE ABAJO.....</b>	<b>116</b>
Los Cielos y las Tierras.....	116
Los cielos.....	116
Al Sol, la máxima divinidad, lo llaman <i>Agaijé</i> , el chamán.....	117
Sol se va en el Cielo más alto.....	117
El primer Etacorí descubrió <i>Dirí</i> , el Día. El Chiquenoi descubrió la Noche.....	118
<i>Aré</i> , el Calor de Sol, quemaba toda la Tierra.....	120
Los <i>daijnane</i> más poderosos logran de subir al Cielo.....	120
Umusuidáquide va a visitar al Sol.....	122
Las Tierras y el Mundo donde los muertos caminan con la cabeza hacia abajo.....	123
La Tierra de los Muertos, <i>Jnaropié</i> .....	124
Las tres Tierras.....	124
Los dos Mundos.....	124
El Viento del Norte y aquello del Sur.....	125
<i>Gueterái</i> , la Tormenta, y <i>Uñujnamia</i> , Remolino.....	126
<i>Achangori</i> , el hombre que luchaba contra las ‘Lluvias Buenas’.....	127
<i>Ajnorái</i> , Rayo era muy enojadizo.....	130
<i>Ujuyató</i> la picharera, el Viento Frío.....	131
Un mundo no todavía perdido.....	132
Bibliografía esencial.....	133

## Introducción lingüística al *Diccionario antropológico ayoreo*<sup>1</sup> (Luca Ciucci)

### §1 El ayoreo

El ayoreo es, junto con el chamacoco, la única lengua zamuco que todavía se habla. En el pasado, la familia zamuco también incluía al antiguo zamuco, hablado en el siglo XVIII en la reducción jesuítica de *San Ignacio de Samucos* (véase Lussagnet 1958 y Kelm 1964), y a otros dialectos muy pobremente documentados (Lussagnet 1961). Desde 2007 las lenguas zamuco son objeto de estudio en el *Laboratorio di Linguistica Giovanni Nencioni* de la *Scuola Normale Superiore di Pisa*, en un proyecto que tiene entre sus objetivos la elaboración de una gramática científica del ayoreo, del chamacoco (ebitoso) y del antiguo zamuco. Como parte de la colaboración entre el *Laboratorio di Linguistica* y la antropóloga Gabriella Erica Pia, se decidió realizar una revisión lingüística de los materiales en idioma ayoreo recogidos en esta publicación, para mejorar la calidad de los datos y ponerlos a disposición del público, a menudo acompañados de glosas que permiten colocar las diversas formas gramaticales que pueden asumir las palabras (flexión verbal, flexión nominal, etc.) en el sistema lingüístico del ayoreo. Este esfuerzo responde a la intención de lograr una mayor integración entre dos disciplinas, la antropología y la lingüística, que a menudo discurren por vías paralelas: sin embargo, la antropología recoge datos interesantes sobre áreas léxico-semánticas con frecuencia poco investigadas por los lingüistas, mientras que la lingüística resulta indispensable para una sistematización científica de los datos a la luz de los conocimientos generales adquiridos sobre una lengua determinada. El trabajo de revisión, que se presentará en esta introducción ha sido doble: por un lado hemos adecuado la transcripción al uso actual y hemos corregido faltas evidentes, y por el otro hemos insertado glosas lingüísticas, de modo que se pueda empezar una sistematización de los datos recogidos por la autora. En este trabajo de revisión, nos hemos basado en los datos de campo recogidos por Pier Marco Bertinetto y por el autor de esta introducción, y en indispensables obras de referencia como Barrios *et al.* (1995) y Higham *et al.* (2000). Una premisa que vale para todo el trabajo aquí realizado es que no siempre ha sido posible interpretar los datos aportados por la autora, debido principalmente a la falta de otros datos que pudieran servir de base para la comparación y por tanto para la identificación de posibles errores de transcripción en el texto. Por lo tanto, hemos corregido errores e insertado glosas únicamente cuando contamos con suficientes datos fiables.

### §2 Criterios de transcripción

En esta sección analizaremos el inventario fonológico del idioma y el sistema de transcripción, para mostrar algunos ejemplos de la revisión ortográfica que hemos hecho a partir de los datos ofrecidos por la autora.

En las tablas 1 y 2 se reportan los fonemas vocálicos y consonánticos del ayoreo. El ayoreo también presenta vocales nasales que no aparecen en la Tabla 1, ya que la nasalización vocálica debe considerarse un rasgo suprasegmental. Para una descripción de la fonética y la fonología del ayoreo, véase Bertinetto (2009) y Ciucci (2013a). La transcripción ortográfica de los fonemas se indica entre corchetes angulares < >. El ayoreo tiene un sistema de transcripción basado en la ortografía del español, que fue desarrollado originalmente por los misioneros de las Misiones Nuevas Tribus (véase, por ejemplo Morarie (1980) y Highams *et al.* (2000)). Como este es el sistema de transcripción que se utiliza generalmente en los textos del ayoreo (incluso por autores que no tienen nada que ver con la ya mencionada misión evangélica, como por ejemplo Fischermann (1988) y Barrios *et al.* (1995)), hemos decidido también utilizarlo aunque con algunas adaptaciones en relación al acento (v. *infra*).

---

<sup>1</sup> Quiero expresar mi agradecimiento a Pier Marco Bertinetto por su paciencia, por sus útiles sugerencias, y por haber compartido conmigo muchos de sus datos de campo. También doy las gracias a Marianela Fernández Trinidad por revisar el español y por sus valiosas sugerencias estilísticas. Me responsabilizo de cualquier error que pueda detectarse en esta introducción.

	Anteriores	Centrales	Posteriores
Altas	i <i>		u <u>
Medias	e <e>		o <o>
Bajas		a <a>	

Tabla 1: Vocales del ayoreo (Bertinetto 2009)

	Labiales	Dentales	Palatales	Velares	Glotales
Oclusivas sordas	p <p>	t <t>		k <c> <qu>	
Oclusivas sonoras	<sup>(n)</sup> b <b>	<sup>(n)</sup> d <d>		<sup>(n)</sup> g <g> <gu>	
Africadas			tʃ <ch>		
Fricativas		s <s>			h <j>
Nasales	m <m>	n <n>	ɲ <ñ>	ŋ <ng>	
Nasales sordas	ɱ <jm>	ɳ <jn>	ɲ̥ <jñ>		
Aproximantes	w <u>	ɹ <r> <sup>2</sup>	j <y> <i>		

Tabla 2: Consonantes del ayoreo y su transcripción (adaptado de: Bertinetto 2009)

Según el uso del español, /k/ y /g/ se transcriben con <c> y <g> delante de /a/, /o/ y /u/, y con los dígrafos <qu> y <gu> delante de /i/ y /e/. /j/ se representa con <i> cuando aparece en posición de coda silábica, y /w/ con <u> en posición de ataque. La nasalidad en las vocales se indica mediante <~>.

### §3 Principales intervenciones para la corrección de los datos

Después de haber introducido brevemente el inventario fonológico del ayoreo y los criterios de transcripción, presentaremos las principales correcciones hechas a los datos del ayoreo recogidos por la autora, la cual, en la medida de lo posible, transcribió meticulosamente todo lo que percibía, aunque la percepción, por sí sola y en ausencia de una sistematización lingüística, no siempre es suficiente para representar correctamente los datos.

§3.1 *Convenciones de transcripción.* En primer lugar hemos adaptado la transcripción de la autora al uso actual, según las convenciones mostradas arriba. De hecho la autora intentó transcribir lo que percibió y algunas variantes alofónicas fueron representadas de manera aproximativa y no conforme con el uso actual. La autora utilizaba, por ejemplo, <gh> o <gu> para /j/ (que se puede realizar como [dʒ]) y <v> para /b/. En ambos casos hemos corregido la ortografía: *chuvuchu* → *chubuchu* [3.soplar], *Davudí* → *Dabudí* [hierba\_acuática], *ghibái* → *yibái* [1s.cuerpo], *ghibotogoró* → *yibotogoró* [1s.coto], *ghĩcara* → *yĩcara* [1s.soñar], *ghigase* → *yigase* [1s.chupar], *guijora* → *yijõra* [1s.amiga], *ghimó* → *yimó* [*Astronium\_urundeuva*], *ghijnime* → *yijnime* [1s.sacar], *ghipota* → *yipota* [1s.querer], *guique* → *yique* [1s.lo que es matado], *ghiquetá* → *yiquetá* [1s.librarse], *ghiraja* → *yiraja* [1s.saber], *ghirase* → *yirase* [1s.gustar], *guiriguitigái* → *yiriguitigái* [nom.1s.hecho\_de\_viajar], *ghiró* → *yiró* [1s.transformarse], *ghirote* → *yirote* [1s.esperar por algo], *ghitói* → *yitói* [1s.morir], *yovié* → *yobié* [corazón]. En algunos casos la autora utilizó el dígrafo <gy> para transcribir la variante [dʒ] del fonema /j/, por ejemplo: *gyisiome* → *yisiome* [1s.dar], *gyimó* → *yimó* [*Astronium\_urundeuva*].

<sup>2</sup> Por razones de simplicidad, de aquí en adelante, el fonema /ɹ/ se indicará con /r/.



También la transcripción del fonema /k/, que la autora representa en ocasiones con <k>, ha sido adecuada al uso actual (por ejemplo, *da queséi* → *daqueséi* [rfl.cuchillo], *miakakái* → *miacacái* [*Buteogallus urubitinga*], *pak pak pak* → *pac pac pac* [id.golpes\_de\_hacha], *Urukú* → *Urucú* [np], *yo tak* → *yo tac* [pi.1s.secarsé]). En algunas ocasiones, la autora optó por transcribir el fonema /ŋ/ con el grafema <nj>, sin embargo, la correspondencia ortográfica correcta es <jn>: *Asonjá* → *Asojná* [np]; *Njaropíe* → *Jnaropíe* [mundo\_de\_los\_muertos].

La semiconsonante /j/ al final de una palabra fue en ocasiones representada con <y> por la autora, pero también en este caso hemos preferido seguir el uso dominante sustituyendo <y> por <i> (*garáy* → *garái* [campo]).

Por lo que concierne el uso de mayúsculas y minúsculas, hemos respetado la elección de la autora.

§3.2 *Consonantes dobles y vocales largas.* La autora percibió algunas consonantes, frecuentemente pronunciadas de manera enfática, como dobles. Puesto que el inventario fonológico del ayoreo no presenta consonantes geminadas, hemos eliminado las dobles consonantes con valor enfático en todas las palabras, con la excepción de los sonidos onomatopéyicos (por ejemplo: *Acchái* → *Achái* [np], *assái* → *asái* [*Campephilus melanoleucos*], *cannare* → *canare* [3.jugar], *chettaque* → *chetaque* [3.no\_querer], *chujunna* → *chujuna* [3.adornarse], *ennominone* → *enominone* [3.visión], *guiddái* → *guidái* [fg.campamento\_permanente], *mappie* → *mapie* [costumbre], *janni* → *jnani* [hombre], *pittique* → *pitique* [palo.fi], *tossí* → *tosí* [muerto.dim], *Ueddí* → *Uedí* [np], *Ummarí* → *Umarí* [np]). Además, como la cantidad vocálica carece de valor fonológico, se han transformado las vocales transcritas como largas por la autora en vocales normales, excepto en onomatopeyas (por ejemplo: *aamató* → *amató* [coleóptero\_de\_gran\_tamaño], *Chuúperenatéi* → *Chuperenatéi* [np], *neese* → *nese* [todos], *toobí* → *tobí* [*Accipiter striatus*]). Cuando hemos tenido datos suficientes para decir que la vocal larga se había originado por la caída de la /r/ intervocálica, hemos insertado esta consonante entre paréntesis: *caatái* → *ca(r)atái* [*Pantera onca*].

§3.3 *Acento.* Aún no está claro si el acento tiene o no valor fonológico en el ayoreo, sobre todo si se considera que su posición en la palabra puede variar no solo de un hablante a otro, sino también cuando el mismo hablante repite la misma palabra (Bertinetto 2009: 10-11). Aunque algunos autores indican el acento principal, su transcripción no se considera obligatoria. En el presente trabajo hemos generalmente conservado los acentos indicados por la autora, incluso cuando la autora escribe la misma palabra acentuando distintas vocales, por ejemplo *Pujopíe* y *Pujopíe* [np]. Hemos quitado el acento en los monosílabos, excepto cuando hay una secuencia vocálica, por ejemplo: *cá* → *ca* [neg.irls], *gó* → *go* [neg.pol], *né* → *ne* [fut], *nó* → *no* (3.ir), *jnó* → *jno* [3.ir], *ú* → *u* (cop). Hemos decidido quitar (previa consulta con la autora) los acentos gráficos en palabras que tenían dos o más, de manera que ninguna palabra fuera transcrita con más de un acento, por ejemplo: *cojángarái* → *corangarai* [fg.pala], *dóridie* → *doridie* [garabatá], *jécuté* → *jécute* [por\_eso], *Pajóái* → *Pajóai* [np], *Pajóáiné* → *Pajoainé* [np], *Uguijnamúiné* → *Uguijnamuiné* [np], *ujópíe* → *ujopie* [poder\_chamanico], *umúsói* → *umusói* [sur], *Umusúidáquide* → *Umusuidáquide* [np], *úñujámia* → *ñujnamia* [remolino].

§3.4 *Nasalidad.* La nasalidad no siempre fue percibida por la transcriptor, y por lo tanto ha sido necesario añadirla donde faltaba, por ejemplo: *Asojá* → *Asojná* [np], *chijnoningāsere* → *chijnoningase re* [vr.3.transformarse], *choquijái* → *choquijnái* [viejo], *Chunguperejá* → *Chunguperejnái* [np], *daguijái* → *daguijnái* [rfl.casa], *Direquenéjai Gosode* → *Direquenéjnai Gosode* [grupo\_de\_Ayoreos], *ejaretaque* → *ejnaretaque* [enfermo.fb], *íjoque* → *ijnoque* [no hay], *irajasori* → *irajasōri* [conocedor], *jora* → *jōra* [amiga], *najái* → *najnái* [chamán], *Naujá* → *Naujná* [*Cereus stenogonus*], *jacarode* → *jncarode* [jóvenes], *jani* → *jnani* [hombre], *quera* → *quēra* [3.aumentar], *jese* → *jnese* [todos], *ri* → *rī* [otra vez], *tora* → *tōra* [3.botar], *tejuringái* → *tejnuringái* [frío]. Puesto que la nasalización vocálica es un rasgo suprasegmental, la nasalidad en las vocales se indicará únicamente cuando no haya consonantes nasales en la raíz de la palabra (por ejemplo: *tōra* [3.botar]) o cuando la vocal nasal vaya precedida por una consonante no nasal (excepto /r/) que podría bloquear la

nasalización. En este último caso, para mayor claridad hemos añadido el símbolo de nasalidad en la vocal, por ejemplo: *ionisoni* → *ionisōri* [ayudante.ms]. La tilde que indica la nasalidad ha sido eliminada donde no era necesaria, por ejemplo en una vocal adyacente a una consonante nasal: *achangōri* → *achangori* [viento\_fuerte], *chijnoningāse* → *chijnoningase* [3.cambiar/debilitar], *najnāi* → *najnai* [chamán], *Jnāropié* → *Jnaropié* [mundo\_de\_los\_muertos].

§3.5 *Otras correcciones*. Se han corregido los errores y las faltas más evidentes, por ejemplo: *áypie* → *áyipie* [alma], *cochocoiydie* → *cochocoidie* [fg.casas\_grandes], *cubuchu* → *chubuchu* [3.soplar], *cucué* → *chucué* [3.buscar], *dajináne* → *daijnáne* [chamanes], *deguña í* → *degú uñái* [otro\_campamento], *enoejone* → *enojeone* [sogas], *esjnaré* → *ejnaré(i)* [enfermedad], *Eémi* → *Erámi* [Tierra], *gajno* → *gajño* [laguna], *guedocide* → *guedoside* [luna], *irostitó* → *iroditó* [ayudante.fs], *andirique* → *(jn)anirique* [hombre.fi], *omire a* → *omirejna* [claro], *quéi* → *que* [neg.rls], *uatārangó* → *uacatārangó* [2p.temblar], *urñarí / urnarí* → *ujñarí* [soplo\_mágico], *yoqueí* → *yoque* [pron.1p], *yioré* → *yoré* [1s.derramar].

Un tipo de error que hemos encontrado con cierta frecuencia se debe al hecho de que /r/ fue en ocasiones percibida como [h] o [j] por la transcriptor. En estos casos se han efectuado las correcciones necesarias, por ejemplo: *bojinái* → *borijnái* [fg.pipa], *cojángarái* → *corangarai* [fg.pala], *Dijequedejnai Gosode* → *Direquedejnai Gosode* [grupo\_de\_Ayoreos], *iodisojone* → *iodisōrone* [ayudante.mp.fc], *poje* → *pore* [árbol.fb].

§3.6 *Problemas y variantes*. Vale la pena repetir una vez más que no siempre es posible entender la realidad lingüística que está detrás de los datos aportados por la autora, sobre todo teniendo en cuenta la variación diatópica. Por ejemplo *tejnuringái* ‘el frío’ se alterna con *tejnoringái* en el texto de la autora. La primera forma es más frecuente y es la que el autor de esta introducción encuentra en sus datos de campo, pero la segunda forma no ha sido corregida, porque podría ser una variante diatópica. En general, cuando hemos dejado dos o más formas alternativas de la misma palabra, ha sido porque no encontramos datos suficientes para poder decir que se trataba de un error (por ejemplo: *achangori*, *acharangori* y *acherangori* [viento\_fuerte], *daijnái*, *naijnái* y *najnai* [chamán], *Diequedejnai Gosode* y *Direquedejnai Gosode* [grupo\_de\_Ayoreos], *quëra* y *quëre* [3.aumentar]).

En algunos casos, en los datos recogidos por la autora se puede observar una caída de la /h/ intervocálica, que no hemos corregido, por ello en el texto se puede encontrar una alternancia entre *Aotedé* y *Ajotedé* [np], *Enoéi* y *Enojéi* [np], *Puopié* y *Pujopié* [np]. Cuando es necesario, se indica entre paréntesis ( ) la presencia de una consonante o vocal que puede caer según los datos de la autora, por ejemplo: *Direquedejna(i) Gosode* [grupo\_de\_Ayoreos], *ejnaré(i)* [enfermedad], *(j)ecuté* [por\_eso], *(j)eogá* [o], *(jn)anione* [hombres].

La alternancia entre nasales sordas y sonoras constituye un caso bien conocido de variación diatópica, y por lo tanto no se ha estandarizado la ortografía de las palabras que presentan dicha alternancia (por ejemplo: *boinái* y *boijnái* [fg.pipa], *nani* y *jnani* [hombre], *no* y *jno* [3.ir], *numí* y *jnumí* [tierra], *nupedó / jnupedó* [cueva]). En ocasiones, la autora señala el hecho de que ambas variantes son posibles, colocando <j> entre paréntesis, por ejemplo: *(j)numí* [tierra].

A pesar de que la estructura silábica más común es CV, en algunos casos se encuentran grupos vocálicos originados por la caída de una consonante, sobre todo de la /r/ intervocálica. La caída de este fonema depende, aunque no exclusivamente, de la variedad diatópica (el dialecto de Rincón de Tiger, por ejemplo, es bien conocido por su tendencia a mantener la /r/ intervocálica) y por lo tanto se ha respetado la transcripción de la autora. En el texto se puede ver por lo tanto una alternancia entre, por ejemplo, *ore* y *oe* [pron.3p], *Diequedejnai Gosode* y *Direquedejnai Gosode* [grupo\_de\_Ayoreos], *eámi* y *erami* [monte]. A veces la autora indica la posible caída de la /r/ colocando la consonante entre paréntesis (por ejemplo: *po(r)e* [árbol], *ue(r)adí* [bueno], *umajosō(r)i* [destructor]).

§3.7 *Separación entre palabras*. No siempre es fácil identificar los límites entre las unidades léxicas de lenguas de escasa tradición escrita. Aquí hemos tratado de separar las unidades léxicas que fueron transcritas como parte de la misma palabra fonológica, por ejemplo:

*ajánumí* → *ajá* [hacia] *numí* [tierra], *Ayorega* → *Ayore* [persona.fb] *ga* [y], *boyoga* → *boyo* [2p.irls.ir] *ga* [y], *cataque* → *ca* [neg] *taque* [3.comer], *catagu* → *ca* [neg] *tagu* [3.comer], *cuchátogode* → *cuchá* [cosa] *togode* [muertos], *chetaqueñane* → *chetaque* [3.no\_querer] *ñane* [el\_uno\_al\_otro], *chicherachu* → *chi* [evid] *cherachu* [3.cantar], *chii* → *chi* [evid] *i* [nombre], *ebequegó* → *e* [ya] *beque* [llueve] *go* [neg.pol], *etói* → *e* [ya] *tói* [3.morir], *gusuome* → *gusu* [solamente] *ome* [adp], *ijíde* → *ijí* [adp] *de* [aquí], *néa* → *ne* [fut] *a* [mod], *jnanibajade* → *jnani* [hombre] *bajade* [de\_antes.mp], *potatá* → *pota* [3.querer] *ta* [allá], *tiyúí* → *ti* [por\_ahí] *yúí* [hacia], *tuyu* → *tu* [cop] *yu* [pron.1s], *yuéee* → *yu* [pron.1s] *éee*.

Del mismo modo, hemos tratado de reunir elementos que por error fueron considerados como palabras separadas, por ejemplo: *coñó tique* → *coñótique* [persona\_que\_no\_es\_Ayoreo.fi], *cho tígase* → *chotígase* [3.dudar], *da cobidíe* → *dacobidíe* [rfl.collares], *dá-Gongoníngáne* → *Dángongoningane* [rfl.adivinanza], *da ayode* → *dayode* [rfl.gorros], *je cuté* → *jecuté* [por\_eso], *ti ga* → *tiga* [con.sub]. En concreto, hemos unido el sufijo elativo *-pis(V)* a la palabra que modifica, por ejemplo: *chachó* [3.acobardarse] *pise* [elat] → *chachópise* [3.acobardarse\_mucho], *dacasuté* [rfl.jefe] *pisé* [elat] → *dacasutepisé* [rfl.gran\_jefe], *tagu-ri* [3-desatender] *pisí* [elat] → *taguripisí* [3.desatender\_mucho], *ueradi* [bueno] *pise* [elat] → *ueradipise* [muy\_bueno].

No hemos glosado separadamente los elementos léxicos que forman un compuesto, aunque a veces hemos dejado la separación entre el primer y el segundo elemento, respetando el uso ortográfico de Highams *et al.* (2000).

§3.8 *Vocoídes*. Como la estructura silábica predominante es CV, cuando la palabra acaba en consonante, hay una tendencia a recrear esta estructura silábica añadiendo [e] al final de la palabra. Este vocoide ha sido dejado en las transcripciones. Hemos conservado también los vocoídes que tienen valor expresivo, separándolos de la palabra anterior (*yuéee* → *yu* [pron.1s] *éee*).

§3.9 *Excepciones*. En onomatopeyas y interjecciones, las reglas fonotácticas de la lengua no siempre son respetadas. En estos casos las vocales largas y las consonantes geminadas han sido mantenidas tal y como fueron transcritas por la autora. Aunque en las transcripciones de las onomatopeyas aparecen símbolos que se refieren a sonidos no codificados como fonemas de la lengua (por ejemplo <h> <f> y <sh>), hemos dejado la ortografía adoptada por la autora, incluso los acentos.

## §4. Glosas, abreviaturas y otras intervenciones

En esta sección presentaremos los varios tipos de glosas que hemos introducido en el texto, otras intervenciones que hemos realizado y, finalmente, las abreviaturas utilizadas.

§4.1 *Notas gramaticales*. Un problema general que se encuentra en los textos antropológicos es la falta de información gramatical sobre las palabras documentadas, por ello es a menudo difícil entender qué forma de la palabra el autor está citando. Por esta razón, en las notas o en las partes del texto donde nos ha parecido necesario hemos puesto notas gramaticales entre paréntesis ( ). Hemos modificado y ampliado las notas gramaticales de la autora puesto que en ocasiones estaban incompletas: por ejemplo, se indicaba solamente el género y el número de los nombres en lugar de detallar su compleja morfología flexiva.

No se pretende ofrecer aquí una bibliografía exhaustiva sobre el idioma ayoreo, que se puede encontrar en Fabre (2007a), sino mencionar algunos estudios que hemos utilizado para este trabajo. Para una descripción más detallada de las características morfológicas mencionadas a continuación, véase en primer lugar Bertinetto (2009) y Ciucci (2013a). Este último trabajo incluye una descripción de la morfología flexiva del ayoreo y su comparación con las otras lenguas zamuco. Sobre la flexión verbal y la flexión posesiva, véase también Ciucci (2009) y Ciucci (2011). En la bibliografía que se ofrece al final de este trabajo se han citado otras contribuciones sobre la familia lingüística zamuco. Basándonos en Ciucci (2013a), las glosas se centrarán principalmente en los verbos (§4.2) y en los elementos

nominales (§4.3). A este respecto, hay que decir que no siempre se conoce la flexión de un determinado verbo o de un determinado nombre o adjetivo. En este sentido el trabajo de Gabriella Erica Pia proporciona datos que pueden servir como punto de partida para futuras investigaciones lexicográficas.

§4.2 *Verbos*. De cada forma verbal se indica la persona y el número. En el verbo ayoreo existe una diferencia entre el singular y el plural en la primera y en la segunda persona, pero no en la tercera. El sistema verbal del ayoreo no expresa ni el tiempo gramatical ni el aspecto, pero puede tener una distinción *realis vs. irrealis* que está desapareciendo. En la primera y en la segunda persona hay formas prefijadas que se usan normalmente y que se pueden oponer a una forma de *realis* sin prefijo en la primera persona, y a una forma de *irrealis* sin prefijo en la segunda persona (esta última se utiliza a menudo para expresar el imperativo). El modo (*realis* o *irrealis*) se indicará solamente en las formas verbales que no tengan prefijo. Los verbos seguidos de pronombres reflexivos han sido glosados con *vr*.

§4.3 *Elementos nominales*. En el ayoreo, como en las otras lenguas chaqueñas, los nombres se clasifican en “poseíbles” y “no poseíbles” (véase Fabre 2007b). Los nombres “poseíbles” concuerdan con su poseedor por medio de afijos. Cuando se trate de un nombre “poseíble” se indicará la persona. En la flexión posesiva no existe la diferencia entre la tercera persona singular y plural, pero hay que distinguir entre una tercera persona reflexiva (rfl) que expresa correferencia entre el sujeto y el poseedor, y una tercera persona no reflexiva, que se llamará simplemente tercera persona (3). Los nombres “poseíbles” pueden tener también una forma genérica que no expresa ningún poseedor y que se indicará con (fg).

Nombres y adjetivos no presentan ninguna diferencia en la sufijación, y por lo tanto nos referiremos a ambos como “nominales” (nom). Los nominales expresan género (masculino y femenino), número (singular y plural) y forma, que es una característica peculiar de las lenguas zamuco. En cuanto a la forma, el ayoreo distingue entre una forma base, una forma completa y una forma indeterminada. La forma base se utiliza para expresar el predicado nominal y su singular es la base para cualquier operación morfológica. La forma base singular se encuentra en nombres seguidos de un adjetivo (por ejemplo: *urique* [3.sueño.ms.fb] *gajnarengone* [malo.mp.fc] ‘sueños malos’) y en nombres precedidos de un clasificador posesivo (por ejemplo: *gachidi* [3.cp.animal.ms.fc] *tamoco* [perro.ms.bf] ‘su perro’). La forma completa y la forma indeterminada ocurren en posición argumental, pero esta última tiene un referente no especificado.

La forma base y la forma completa pueden coincidir en el singular, como sucede con la mayoría de los nominales femeninos: en estos casos, para simplificar las glosas se indicará únicamente la forma completa, ya que es la forma generalmente lematizada en los diccionarios.<sup>3</sup>

En ocasiones hemos detectado algunos errores relacionados con el uso de la forma, que en lo posible hemos corregido, por ejemplo: *Pucuecaringué* [fg.vida.ms.fb] *uyu* [pron.1s] *éee* → *Pucuecaringuéi* [fg.vida.ms.fc] *uyu* [pron.1s] *éee*, literalmente ‘la Vida soy yo’. Para más detalles sobre las formas y sus usos, véase Bertinetto (2009), Ciucci (2013a) y las notas en el texto.

§4.4 *Ideófonos*. Los *ideófonos* (*id*) van a menudo precedidos del verbo auxiliar *cho* [3], este último puede encontrarse también solo y con el significado de ‘parecer’. Esta construcción ha sido glosada con *pi* (perífrasis ideofónica), por ejemplo *yo nac* [pi.1s], *bo nac* [pi.2s], *cho nac* [pi.3] ‘agarrar’. Otras veces los ideófonos se han glosado por separado, según las instrucciones de la autora, aunque pueden ocurrir en perífrasis ideofónicas.

§4.5 *Otras glosas y notas lingüísticas*. La categoría gramatical o parte de la oración se indica solamente cuando es necesario por razones de claridad. En cuanto a los datos, generalmente no hemos añadido otras formas flexionadas a las ya recogidas por la autora, incluso cuando

---

<sup>3</sup> En esta introducción hemos utilizado glosas simplificadas colocadas entre corchetes [ ]. No hemos indicado el género y no hemos glosado la forma completa ni la tercera persona posesiva, que son las formas nominales generalmente lematizadas.

hubiera sido fácil integrarlas a un determinado paradigma verbal o nominal. A veces ha sido necesario introducir datos adicionales o breves notas lingüísticas. Estas adiciones al texto, que terminan con la abreviatura LC (Luca Ciucci), han sido colocadas entre corchetes [ ] o entre paréntesis ( ).

§4.6 *Traducciones*. Como norma general, no hemos intervenido en la traducción de los textos, que es libre, ni en las glosas interlineales, que fueron hechas por los mismos informantes y por lo tanto no tienen ninguna pretensión científica. En el resto del trabajo, hemos modificado la traducción de palabras individuales solo cuando era claramente errónea, por ejemplo el significado de *iódi* ‘persona que está esperando’ ha sido cambiado por ‘esperado, persona que es esperada’.

#### §4.7 *Abreviaturas*

adp = adposición

adv = adverbio

con = conjunción

coord = coordinante

cop = cópula

cp = clasificador posesivo

dim = diminutivo

elat = elativo

evid = evidencial

f = femenino

fb = forma base

fc = forma completa

fg = forma genérica

fi = forma indeterminada

fs = femenino singular

fp = femenino plural

fut = futuro

intr = interjección

irls = *irrealis*

LC = nota del revisor lingüístico (Luca Ciucci)

m = masculino

mod = modalidad

mp = masculino plural

ms = masculino singular

neg = negación / negativo

nom = elemento nominal

np = nombre propio

p = plural

pi = perífrasis ideofónica

pol = polaridad

pron = pronombre

psd = pasado

pv = perífrasis verbal

rfl = tercera persona reflexiva

rls = *realis*

s = singular

sub = subordinante

v = verbo

vr = verbo reflexivo

vs = verbo serial

Ejemplos:

ms.fc = masculino singular forma completa  
ms.fb = masculino singular forma base